

AC F 164

Continuamos en el tiempo del curso de acceso, ahora con francés. Nos acompañan las profesoras Doina Popa, Liziano y Ester Juan. Muy buenas noches.

Buenas noches. Vamos a ver esta noche las unidades 16, 17 y 18 del método Segami. Podemos empezar con la unidad 16.

Doina, ¿qué situaciones presenta esta unidad? La unidad 16 está para sustos, podríamos decir, porque nuestros chicos, Andréas y Paul, tienen un accidente de moto. Bueno, no pasa nada importante, nada grave. Es una ocasión para atender a campos nacionales que hasta ahora no habíamos visto, como son los del accidente, de la enfermedad, de los seguros.

Queremos en esta unidad que los alumnos aprendan o perfeccionen a expresar deseos, esperanzas, intenciones, pedir favores. Estos serían entonces los objetivos de la unidad 16, ¿verdad? Exactamente. ¿Y en cuanto al vocabulario? Pues mira, en cuanto al vocabulario vamos a aprender unas 70 palabras nuevas.

Podríamos destacar algunas expresiones como, por ejemplo, profiter de la ocasión, que es aprovechar la ocasión. Haber la posibilidad de, que es tener la posibilidad. Se cacer la figura, que es romperse algo, ¿no? Tener un accidente.

Entrar en un árbol, que es chocar, chocar con algo. En el diálogo se nos dice que han entrado en un árbol, que es decir que han chocado con un árbol. Y luego se meter de acuerdo, que es ponerse de acuerdo.

¿Y en cuanto a la fonética? ¿Qué se repasan oposiciones entre sonidos? Pues sí, se repasan oposiciones entre los sonidos ca y como con, con, con, con. Y luego las oposiciones entre, te voy a dar ejemplos de palabras, casé, casé, casé, casé. Esa última oposición es bastante difícil para los hispanohablantes, pero bueno, es un repaso porque ya, ya la hemos visto anteriormente en unidades anteriores.

La gramática de esta unidad 16 es una gramática densa, es una unidad bastante densa, ¿verdad? Bueno, en parte podríamos decir, porque vamos a aprender dos formas verbales nuevas, el pluscuamperfecto, el plisquepajfe, y luego el condicional. Pero los dos están, te diría, casi aprendidos, porque son tiempos, el plisquepajfe, el pluscuamperfecto, es un tiempo compuesto. Y entonces, los problemas que nos plantean son los de los tiempos compuestos, que ya lo sabemos, ¿no? Elección de la auxiliar, concordancia del participio pasado, lugar de las negaciones, lo mismo que en el caso del pasecomposde, que como te acordarás, pues lo hemos visto, incluso hemos hablado mucho de él en el programa de radio anterior, cuando hablamos de la unidad número 13.

Se diferencia de este último por el hecho de que, en vez del presente de la auxiliar, tenemos que emplear el imperfecto de la auxiliar. Y en cuanto al condicional, también es una forma

verbal casi aprendida, porque es muy parecido al futuro, pero tiene las terminaciones del imperfecto. Entonces, yo creo que son formas verbales que, con un poco de atención, no plantean ningún tipo de problema especial.

¿Y en cuanto a la expresión libre escrita? Pues mira, en cuanto a la expresión libre escrita, proponemos como modelo un fragmento, muy cortito y bastante simple, de un texto de Rousseau. Entonces, se describe un poco una existencia soñada. Rousseau explica cuál es el ideal, diríamos, de su vida, qué es lo que haría él, qué tipo de casa, qué tipo de actividades, qué tipo de amigos elegiría.

Entonces, pedimos a los alumnos que hagan lo mismo, que hagan una corta redacción en la que nos digan un poco qué tipo de vida quisieran tener, si tuvieran la ocasión de elegir. Creo que Esther nos ha preparado en ese sentido un ejemplo y, si quieres, pues nos lo lea y lo explicamos un poquito. Os cuento yo qué vida llevaría en un mes de enero como este.

Es así, viviría en Grecia, cerca de la mar. Tendría una pequeña casa blanca, fresca y tranquila. En el mañana, caminaría por la playa.

En la tarde, me iría a dormir. Y en la noche, iría a leer o miraría películas. Invitaría a mis amigos a pasar su vacancia en mi casa y nos haríamos grandes fiestas en el aire.

Eso sería muy diferente. ¿Qué es lo que Esther quiere hacer? Pues mira, creo que quiere hacer lo que a todos nos gustaría hacer. Como muy bien dice ella, en ese mes de enero viviría en Grecia, cerca del mar.

Tendría una casita pequeña, blanca, fresca y tranquila. Por la mañana, se pasearía por la playa. Por la tarde, dormiría la siesta.

Y por la noche, leería o vería algunas películas. Invitaría también a sus amigos, por ejemplo a nosotras, para pasar las vacaciones en su casa y haríamos juntos fiestas al aire libre. Es decir, lo pasaríamos estupendamente.

Bueno, antes de que Esther nos vuelva a contar esa vida de sueño, quería llamar la atención a nuestros alumnos sobre una cosa bien seria y que, aparte de divertirnos un poco con esos ejemplos, lo importante en esa redacción es el empleo justamente del condicional. Que presten bien atención y que oigan a Esther cómo utiliza en todas las frases las formas verbales en condicional. Pues vamos a escucharlo otra vez.

Bien, podemos pasar entonces ahora a la unidad 17, si te parece, Doña, y hablar de la situación de la unidad 17. Pues claro, después del accidente estamos en el hospital. Acompañamos a Andrés, que es el que realmente ha resultado herido y recibe la visita de sus amigos y cuenta todas las cosas que tiene que hacer, las medicinas que tiene que tomar, la visita de los médicos, etc.

Yo destacaría dos expresiones que me parecen interesantes. La expresión que significa la

frecuencia. En español decimos, por ejemplo, cuando tomamos una medicina o algo decimos cada seis horas, cada dos horas.

En francés es un pelín distinta. Vamos a decir toutes les 6h, toutes les 2h. Y luego también el por favor, en español decimos normalmente por favor, cuando queremos ser amables, cuando pedimos una cosa.

En francés esa expresión, por favor, recordamos que se dice je vous prie o je t'en prie, según cómo nos dirijamos a una persona a la que le hablamos de usted o a la que le hablamos de tú. Je t'en prie, je vous prie. Doña, no se diría entonces s'il vous plaît en ningún caso.

Bueno, s'il vous plaît también o s'il te plaît, s'il vous plaît, je vous prie, je t'en prie. Bien, y podemos pasar a dos puntos de gramática que parece que son bastante importantes en esta unidad 17. Pues sí, mira, el primero que vamos a ejemplificar más porque Ester nos ha traído el ejercicio muy completo, es la transformación del estilo directo, es decir, del diálogo al estilo indirecto, la narración.

Entonces en esa transformación hay elementos que cambian, por ejemplo, las personas. Si en un diálogo usamos las personas, la primera y la segunda, yo hablo, digo je, y hablo con el otro y digo tu, en la narración se usan las terceras personas, es decir, esta primera y segunda persona pasan a la tercera. También cambian los elementos de relación y cambian también los tiempos verbales, es decir, que si por ejemplo la frase, introducimos la frase por ella dice, entonces bueno, pues vamos a seguir hablando en presente o en pasado compuesto.

Si en cambio introducimos la frase con ella ha dicho o él ha dicho, entonces tenemos que, por la concordancia de los tiempos que vemos en esta unidad, tenemos que pues los presentes tienen que pasar a imperfecto, los pasados compuestos a pluscuamperfecto. Pero si te parece, vamos a hacer justamente el ejercicio que tienen que hacer nuestros alumnos, es decir, contar el diálogo de esa misma lección de la unidad número 17 al estilo indirecto. Pues vamos a escucharla.

... .. Bueno, como te darás cuenta, Isabel, y como, en fin, quiero agradecer a todos los que nos han acompañado en este recorrido y que nos hayan ayudado a hacer este recorrido, quiero que los alumnos se den cuenta, es un ejercicio un pelín complicado y hay que hacer mucha práctica para dominar bien esta técnica. Lo que sí te puedo asegurar es que es un ejercicio que es muy provechoso porque justamente de esa manera se revisan toda una serie de conceptos, se revisan los pronombres, se revisan las formas verbales, etcétera, ¿no? Para que se den cuenta bien de cuál es la técnica, por ejemplo, hacia la mitad del diálogo, bueno, la réplica número 7 de Carmen, la réplica tal cual la del diálogo es, Esther nos la podría leer. Entonces, para introducir esa réplica al estilo indirecto, tenemos que explicitar, ¿no? Decir, Carmen le ha preguntado.

Es decir, tu has mal, se transforma en... Ella le ha preguntado si tenía mal. Ella le ha dicho de no moverse. Ella le ha dicho de dejar de ayudar.

Ella le ha preguntado si no se sentía bien. Precisamente eso es lo que hay que hacer, ejercitarse bastante, ¿verdad? Exactamente. Nosotros, de hecho, aconsejamos a los alumnos de que pasen del estilo directo al estilo indirecto también los otros diálogos de las unidades ya estudiadas, ¿no? Porque, te repito, es un ejercicio que, bueno, pues a lo mejor parece un poco aburrido y eso, pero se repasan muchas, muchas cosas, ¿eh? Bien, entonces, con este consejo, el de ejercitarse mucho, pasamos a la unidad 18, que es una unidad de revisión.

Bueno, antes de pasar a la unidad 18, perdóname, Isabel, me gustaría llamar la atención a los alumnos también sobre otros ejercicios que son muy interesantes en esta unidad 17. Por ejemplo, hay un ejercicio, el 18, con expresiones con el verbo avoir, ¿eh? Por ejemplo, tener un dolor, ¿te acuerdas que el verbo doler, tal cual, no existe en francés? Siempre tenemos que emplear la expresión avoir mal, avoir mal a, ¿no? Luego, otras expresiones que son parecidas al español, como, por ejemplo, tener frío, avoir froid, tener calor, avoir chaud, tener sed, avoir soif, tener sueño, avoir sommeil, en fin, todo una, es un repaso de todas las expresiones con el verbo, de muchas expresiones con el verbo avoir, ¿eh? Es el ejercicio número 18. Y también el ejercicio 16, además de gramatical, introduce algunas pequeñas informaciones sobre Francia, ¿eh? Que es interesante que los alumnos las conozcan.

Y luego, en la expresión libre, aparte de pedir que nos pasen el diálogo al estilo indirecto, queremos también que los alumnos hagan un ejercicio un poquitín más creativo, y es dejar un mensaje contando una llamada telefónica, ¿eh? Es decir, alguien llama por teléfono para, pues, la persona con la que vivimos, ¿no? Para, pues, el marido, para un amigo, para el hijo, y entonces nosotros, pues, le dejamos apuntado al otro, ¿eh? Lo que ha dicho el que le ha llamado por teléfono, ¿no? Es una manera también de utilizar prácticamente el estilo indirecto, ¿eh? ¿Podríamos poner algún ejemplo de este tipo de mensaje? Pues sí, un mensaje para mi mamá. Es decir, Esther estaba en casa llamando a su abuela, y entonces la abuela quería comunicarse con la madre de Esther, que no estaba. Entonces Esther, como tiene que ir a trabajar, pues, le deja a su madre esa nota, ¿no? Diciéndole que había llamado la abuela, que le ha dicho que no podría venir mañana a almorzar porque estaba griposa, y que debía ir a ver al médico.

Le recordó que tenían que comprar entradas para el concierto del domingo, pero que de todas maneras, pues, ya volvería a llamar al día siguiente. También sobre este tipo de mensajes deben hacer los alumnos ejercicios, ¿verdad? Pues sí, sí. Es una manera, ya te dije, un poquito más, digamos, creativa de utilizar el estilo indirecto, ya que la otra que hemos recomendado es un ejercicio como muy gramatical.

Pero si te parece, podemos escuchar otra vez a Esther en este ejemplo. Bien, y con esto se acabamos la unidad 17 y podemos pasar a la unidad 18, que, como he dicho ya antes, es una unidad de revisión, ¿verdad? Pues sí, es la tercera unidad de revisión, y como en las dos precedentes, en la 6 y en la 12, el diálogo es sustituido por una carta. Esta vez la carta la escribe a Andrea si se queja de la ausencia de sus amigos.

En la parte de gramática tenemos un poquito de ampliación, hablamos de los pronombres interrogativos y de sus dos formas, la simple y la compleja. También ahí llamamos la atención sobre un problema con el que nos enfrentamos de tanto en tanto en francés, y es que hay algunas palabras que parece que se parecen, valga la redundancia, mucho al español, ¿no? Pero de hecho tienen un sentido diferente, es lo que llamamos los falsos amigos, ¿no? Entonces una palabra de este tipo es «depuis», que en una primera aproximación rápida sería «después», exactamente, ¿no? Y de hecho no es así, «depuis» es «desde», la traducción, el sentido es «desde». También hacemos como una especie de recopilación y revisión de los adverbios temporales con todos sus matices desde «nunca», «jamé», hasta «siempre», «toujour».

Y en cuanto a los ejercicios, ya sabes que en todas las unidades de revisión llamamos la atención sobre el primer ejercicio, el test, que es como una preparación para el examen final, porque, bueno, no es el momento de hablar del examen final ahora, pero, bueno, tenemos que tener en mente que ese examen final tiene tres partes, y la primera parte es un test general de nociones gramaticales, de nociones léxicas, de nociones pragmáticas, y un ejemplo de ese tipo de test es el que nos encontramos en las unidades de revisión y concretamente también en la número 18. Aunque todavía no tendremos que hablar del examen final, como has dicho, pero sí es bueno que los alumnos vayan ejercitándose, ¿no? Son esos ejercicios que les van a servir. Pues sí, porque como yo acostumbro decir siempre en los encuentros que tengo con los alumnos, o bien en las convivencias o en las videoconferencias que estamos haciendo ahora, el examen final no es una cosa extraordinaria con las que los alumnos se encuentran así de pronto, ¿no? Es como una unidad de revisión más, es decir, se repasan todo lo que hemos aprendido durante el curso.

Entonces, hay tres partes que son las partes de la unidad de revisión. Hay ese test de nociones, ya te dije, mezcladas, gramaticales, léxicas y pragmáticas. Luego hay una parte de comprensión lectora, que también es el primer ejercicio del trabajar la carta en cada unidad de revisión, que es la comprensión de la carta, y luego una carta personal de los alumnos, que también les pedimos de manera muy concreta en las unidades de revisión.

Y en esta, la 18, damos distintos modelos y lo que es importante es que en esta unidad volvemos a distinguir entre los modelos de carta más personales, las que se escriben a unos amigos y en las que a esos amigos les tratamos en plan amistoso, hablándoles de tú y contándoles nuestras vidas en un tono informal, y luego las cartas más serias, más corteses, más formales, la que escribimos para instituciones, para cuando pedimos un trabajo, etc. Creo que Esther nos ha preparado dos ejemplos, uno de una carta para un amigo y otro para una institución. El amigo es una amiga que no da señales de vida y le llamamos un poco la atención, ¿verdad Esther? Sí, además con ganas de cotillar un poco.

Lo primero es la fecha, hay que ponerla siempre, sea formal o informal. Madrid, el 20 de enero de 1997. Querida Sylvie, hace dos meses que no tengo noticias de ti.

Me gustaría saber qué estás haciendo en estos últimos tiempos. ¿Podrías, por ejemplo,

contarme lo que pasa con Pierre? Me han dicho que te entienden muy bien. Si no te gusta escribir, podrías llamarme o pasar a la casa.

A propos, buena año y a bientot, espero. Entonces es una carta para Sylvie, que hace un par de meses que no da ninguna señal de vida. Esther se queja de que no tiene noticias suyas.

Le gustaría saber qué es lo que ha hecho en estos últimos tiempos. Por ejemplo, le podría contar qué es lo que pasa con Pierre, porque ha oído ella que se entienden muy bien, se llevan muy bien. Se entiende que quiere saber más sobre ello.

Además, le da varias posibilidades. Si no le gusta escribir, que la llame por teléfono, o que pase a verla, puesto que ya sabe su dirección. Si quieres... Vamos a verla otra vez.

Volvemos a verla. Madrid, el 23 de enero de 1997. Querida Sylvie, hace dos meses que no tengo noticias de ti.

Me gustaría saber qué estás haciendo en estos últimos tiempos. ¿Podrías, por ejemplo, contarme lo que pasa con Pierre? Me han dicho que te entienden muy bien. Si no te gusta escribir, puedes llamarme o pasar a la casa.

Sabes mi adresa. Por cierto, feliz año. Y espero que nos veamos pronto.

Tenemos otro ejemplo de carta más formal, ¿no? Que es para reservar, hacer una reserva en un hotel. Sí, hemos pensado que, bueno, aunque es una carta que yo creo que la repetimos varias veces, ¿pero cómo es tan práctica, verdad? Porque, bueno, pues de cara a las próximas vacaciones de Semana Santa o de verano, a lo mejor nuestros alumnos tienen ganas de ir o bien a Francia o algún otro país francófono y entonces pueden dirigirse directamente a un hotel y reservar una habitación. Entonces, vamos a dar un ejemplo de ello.

Madrid, el 20 de enero de 1997. Señor, mi marido y yo vamos a pasar unos días en Estrasburgo. Nos han recomendado vuestro hotel y nos gustaría reservar una habitación doble, con sala de baño, del 20 al 24 de febrero.

Nos gustaría algo tranquilo. ¿Podría indicarnos el precio del paseo con un pequeño desayuno? Les agradezco en advance y les agradezco, señor. Mis saluciones distinguidas.

Bueno, vemos que, bueno, la fecha, bueno, la manera de expresar la fecha es evidentemente la misma, pero, claro, el encabezamiento es completamente distinto. En el caso de la carta amistosa, decíamos, querida Sylvie, chère Sylvie. En el caso de esta carta, como, bueno, pues no sabemos, no conocemos a la persona, pues nos dirigimos en plan muy formal, monsieur.

Y luego las despedidas también son completamente distintas. En el caso de Sylvie le decíamos una cosa así, muy informal, à propos, bonne année, à bientôt, j'espère. Mientras que en la otra carta para el director del hotel, pues es una fórmula mucho más precisa y exacta de despedirse.

En cuanto a la información que damos en la carta, pues para la reserva del hotel es bien simple,

¿no? Decimos que queremos pasar unos días en la ciudad elegida, que en este caso éste era elegido la ciudad de Estrasburgo, una ciudad, por cierto, muy, muy bonita. Y luego pues decimos concretamente las fechas del 20 al 24 de febrero, qué tipo de habitación queremos, pues doble, con cuarto de baño, que sea tranquila. Y luego pedimos que nos envíen información sobre el precio incluido el desayuno.

Pues bien, con esto acabamos este programa dedicado al francés. Damos las gracias tanto a Doina como a Esther. Muy buenas noches y muchas gracias.

Buenas noches. Y también despedimos el curso de acceso. Gracias a todos, muy buenas noches, que pasen una feliz noche.

Despedimos con el curso de acceso. El próximo lunes estaremos de nuevo con ustedes en esta emisora y a partir de las ocho y media de la tarde, siete y media en la Comunidad Canaria. Nuestro primer espacio será Aula de Filología.

Continuaremos con Revista de Geografía e Historia. Después la Facultad de Ciencias y por último el curso de acceso. Gracias por acompañarnos, que pasen un feliz fin de semana.

Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org